

Subject card

Subject name and code	Practical Translation IV, PG_00210549						
Field of study	English Studies						
Date of commencement of studies	October 2026		Academic year of realisation of subject		2028/2029		
Education level	Bachelor's studies		Subject group		Obligatory subject group in the field of study Optional subject group		
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery		at the university		
Year of study	3		Language of instruction		English		
Semester of study	6		ECTS credits		6.0		
Learning profile	academic		Assessment form		exam		
Conducting unit	Division of English Language Translation Studies -> Institute of English and American Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Paula Gorszczyńska				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	90.0	0.0	0.0	0.0	90
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	90		6.0		54.0	150
Subject objectives	The aim of the course is to familiarise students with the basic techniques, methods and tools used by translators in the main areas of the translation market in Poland.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FAL3_U06] Prepares texts and speeches, takes part in discussions in English and translates English-language texts, following the cultural conventions of English-language communication.	Is able to carry out translation tasks and defend the decisions he/she makes.	[SU4] test/exam - oral or written
	[FAL3_W10] He / she has an advanced knowledge of the complex nature of the English language and an awareness of its complexity and the historical variability of its meanings.	Has advanced knowledge of the complex structure of the English language and is aware of its multi-layered nature and the evolution of meanings throughout history.	[SW4] test/exam - oral or written
	[FAL3_K03] Is prepared to make decisions and to critically evaluate and take responsibility for the consequences of their own actions and the actions of the teams in which they participate, in particular when performing analytical and interpretative tasks in the field of English-language literature and linguistics.	Is ready to make independent decisions, critically evaluate and take responsibility for the consequences of their own actions and those of the teams in which they participate in the field of practical translation.	[SK4] test/exam - oral or written
	[FAL3_K07] Is prepared to take on responsible professional roles, including the observance and dissemination of ethical principles, in various spheres of activity related to the use of the English language.	Is ready to perform professional roles responsibly, including observing and promoting ethical principles in the field of the translation profession.	[SK4] test/exam - oral or written
Subject contents	- Fundamental translation techniques in the given market area - Fundamental tools and methods of their use - Practical translation assignments		
Prerequisites and co-requisites	ATTENDANCE AT CLASSES IS MANDATORY, UNLESS THE STUDENT HAS OBTAINED THE DEAN'S APPROVAL TO FOLLOW AN INDIVIDUAL STUDY PLAN.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	Written exam	51.0%	100.0%

Recommended reading	Basic literature	• Agrifoglio, M., 2004, Sight translation and interpreting: a comparative analysis of constraints and failures, <i>Interpreting</i>, 6 (1), pp. 4367. • Čeňková, I., 2010, Sight translation. In: Y. Gambier, L. Van Doorslaer (eds.), <i>Handbook of Translation Studies. Volume 1</i>, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 320323 • Chen, W., 2015, Sight translation. In: H. Mikkelsen, R. Joudenais (eds.), <i>The Routledge Handbook of Interpreting</i>, Oxon and New York: Routledge, pp. 144153. • Gorszczyńska, P., 2012, Nieoczywisty potencjał tłumaczenia a vista. In: P. Janikowski (ed.), <i>Series: Tłumaczenie Ustne Teoria, Praktyka, Dydaktyka</i>, No. 2: Stare problemy, nowe metody, Częstochowa: Wydawnictwo WSL, pp. 117138. • Gillies, A., Waliczek, B. 2004. <i>Conference Interpreting. A New Students Companion</i>. Kraków: Tertium. • Gillies, A. 2005. <i>Note-taking for Consecutive Interpreting A Short Course</i>. Manchester: St. Jerome Publishing • Hatim, Basil, Jeremy Munday, <i>Translation. An Advanced Resource Book</i>, Routledge, 2004 (wybrane rozdziały) • Reiss, Katharina, Erroll Franklin Rhodes, <i>Translation criticism: the potential and limitations</i>, St. Jerome Publication, 2000 (wybrane rozdziały) • House, Juliane, <i>Literary Translation Quality Assessment</i>, Gunther Narr Verlag, 1997 • www.redaktorka.blox.pl/2008/01/znaki-korektorskie-zprzykladami.html • Kubińska, O., W.Kubiński, (red.), <i>Przekładając nieprzekładalne I, II i III</i>, Gdańsk 2000, 2004, 2007 • Hejwowski, K., <i>Translation: A Cognitive-Communicative Approach</i>, Olecko 2004 • Belczyk, Arkadiusz. 2009. <i>Poradnik tłumacza</i>. Kraków: Wydawnictwo IDEA. • Korzeniowska, Aniela, Piotr Kuhiwczak. 2006. <i>Successful PolishEnglish Translation. Tricks of the Trade</i>. Wydanie III. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. • Brieger, N. 2002. <i>Test your Professional English: Law</i>. Penguin English Guides. • Brown, G. D., Rice, S. 2007. <i>Professional English in Use: Law</i>. Cambridge University Press. • Jopek-Bosiacka, A. 2006. <i>Przekład prawny i sądowy</i>. Warszawa: PWN. • Varó, E.A., Hughes, B. 2002. <i>Legal translation explained</i>. Manchester: St Jerome Publishing. • Mamet P. 2004. <i>Język negocjacji handlowych</i>. Katowice: Śląsk Sp. z o.o Wydawnictwo Naukowe (wybrane rozdziały) • Wasiołka A., Żechowska S. (1999). <i>Business Climate in Poland. Business English dla menedżerów, przedsiębiorców i studentów</i>. Kraków: Wydawnictwo Profesjonalnej Szkoły Biznesu (selected chapters) • Valerie, L. 2004, <i>Everyday technical English</i>, Harlow: Longman/ Pearson Education • Seta-Dąbrowska, I. 2013, <i>Vocabulary and practice in technical English</i>, Gliwice: Wydawnictwo Politechniki Śląskiej • Aniela Korzeniowska and Piotr Kuhiwczak, <i>Successful PolishEnglish Translation</i> (PWN, 2008) • Mona Baker, <i>In Other Words: A Coursebook on Translation</i>, 2nd edition (Routledge, 2011) • Bielenia-Grajewska, M. 2009, The role of metaphors in the language of investment banking, <i>Ibérica, Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos</i>, 139-155. • Bielenia-Grajewska, M. <i>Linguistic Borrowing in the English Language of Economics</i>, 2009, <i>Lexis - E-Journal in English Lexicology</i> • Own materials
---------------------	------------------	---

	Supplementary literature	• Lee, S., 2007, The use of segmentation strategy in sight translation, Conference Interpretation and Translation, 9, pp. 153172. • Lee, J., 2012, What skills do student interpreters need to learn in sight translation training?, Meta, 57, pp. 694714. • Sampaio, G.R.L., 2007, Mastering Sigh Translation Skills, Tradução & Comunicação Revista Brasileira de Tradutores nº 16, São Paulo: Unibero/ Anhaguera Educacional, pp. 6369. • Shreve, G.M., Lacruz I., Angelone E., 2010, Cognitive Effort, Syntactic Disruption, and Visual Interference in a Sight Translation Task. In: G.M. Shreve, E. Angelone (eds.), Translation and Cognition, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins, pp. 6384. • Viaggio, S., 1995, The praise of sight translation, The Interpreters Newsletter, 6, pp. 3342. • Jones, R. 2014. Conference Interpreting Explained. London and New York: Routledge. • K. Lipiński Mity przekładoznawstwa, EGIS 2004. • O. Wojtasiewicz Wstęp do teorii tłumaczenia, Tepis 1992. • D. Kucala „Tłumacz i słownik przyjaźń szczerza czy fałszywa?, w: M. Filipowicz-Rudek, J. Konieczna-Twardzikowa • Crystal, D., Davy, D. Investigating English Style. London: Longman. (rozdział 8 The Language of Legal Documents) • Baker, M., Malmkjær, K. 1998. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London: Routledge. • Kierzkowska, D. 2002. Tłumaczenia prawnicze. Warszawa: Translegis. • Šarcevič, Susan. 2000. Legal Translation and Translation Theory: a Receiver-oriented Approach. Genève: Actes. • France S.C., Mann P., Kolossa B. 1998. Angielsko-polski słownik tematyczny. Ekonomia. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. • Hoszowska, B. 2001. Angielsko-polski słownik potocznego języka biznesu. Warszawa: Harald G. • Jaślan J., Jaślan H. 1991. Słownik terminologii prawniczej i ekonomicznej. Angielsko-polski. Warszawa: Wiedza Powszechna. • Kienzler I. 2004. Angielsko-polski Słownik Terminologii Gospodarczej. Warszawa: C.H. Beck. • Koch R. 1997. Słownik Zarządzania i Finansów. Narzędzia, terminy, techniki od A do Z. Kraków: Wydawnictwo Profesjonalnej Szkoły Biznesu. • Kozierkiewicz R. 2005. Dictionary of Business Terms. Warszawa: C.H.Beck. • Kozierkiewicz R. 2003. Słownik Terminologii Finansowej. Warszawa: Oficyna Wydawnicza Branta. • Law J. 2006. Dictionary of business and management. Oxford: Oxford University Press. • Woytowicz-Neymann M., Kozierkiewicz R., Puławski M. 1991. English-Polish business dictionary. Słownik handlowy angielskopolski. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Ekonomiczne. • Zespół Reuters Limited. 1992. Słownik Reutera. Międzynarodowe terminy ekonomiczne i finansowe. Warszawa: Reuters. • Gazety i czasopisma ekonomiczne: Puls Biznesu, Gazeta Wyborcza, Rzeczpospolita, The Economist, Harvard Business, • Revie, Financial Times, Business Week • Christian Douglas Kozłowska, Difficult Words in Polish-English Translation (PWN, 2006) • Barbara A. Gyls, Mary Ellen Wedding, 2017, Medical Terminology Systems: A Body Systems Approach • Wioleta Karwacka, 2018, Towards Understanding Medical Translation and Interpreting • Bernal-Merino. 2017. Translation and Localisation in Video Games: Making Entertainment Software Global. Routledge.
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	• Practical use of translation methods and techniques • Practical use of translation tools • Market reality	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.